



PIECZĘĆ DWUJĘZYCZNOŚCI

Przewodnik po Seal of Biliteracy i Global Seal of Biliteracy



Autorzy

Danuta Świątek, Marta Kustek

DSNY Foundation, www.DobraSzkolaNowyJork.com

Konsultacja i materiały merytoryczne

Marzena Owiński

Edycja i opracowanie graficzne

Marta Kustek

Podziękowania dla dyrektorów ze stanu New Jersey: Joanny Moczulskiej z Akademii Jana Pawła II w South Amboy i Agaty Stopy ze Szkoły im. Fryderyka Chopina w Allamuchy w NJ.

Publikacja powstała przy wsparciu finansowym Konsulatu Generalnego RP w Nowym Jorku



SPIS TREŚCI

- ♦ Wstęp
- ♦ Co to jest Seal of Biliteracy?
- ♦ Seal of Biliteracy i Global Seal of Biliteracy
- ♦ Które stany akceptują Seal of Biliteracy?
- ♦ Jakie znaczenie ma Seal of Biliteracy dla dwujęzycznych dzieci z polskich rodzin?
- ♦ Co trzeba zrobić, żeby podejść do testu na Seal of Biliteracy?
- ♦ Egzamin STAMP4 na Seal of Biliteracy po polsku
- ♦ Czy uczeń musi uczęszczać na zajęcia z polskiego, czy może przystąpić do egzaminu indywidualnie?
- ♦ Co zrobić, jeśli prywatna szkoła nie chce zorganizować egzaminu do Global Seal?
- ♦ Przyznawanie kredytów za Seal na wyższych uczelniach
- ♦ Czym różni się Seal of Biliteracy od egzaminów LOTE i AP
- ♦ Seal of Biliteracy w stanie Nowy Jork
- ♦ Seal of Biliteracy w stanie New Jersey
- ♦ Zrób to sam, czyli jak przeprowadzić egzamin STAMP4S na Global Seal of Biliteracy w swojej placówce. ABC dla polonijnych szkół.
- ♦ Jak skutecznie przygotować się do egzaminu - porady dla uczniów
- ♦ Najczęściej popełniane błędy podczas egzaminu na Seal of Biliteracy
- ♦ STAMP4S na uczelniach amerykańskich
- ♦ Lista szkół w stanie Nowy Jork, które biorą udział w programie stanowego Seal of Biliteracy



WSTĘP

Na całym świecie nauka języków obcych stanowi ważną część edukacji dzieci, młodzieży i dorosłych. Jest wręcz normą, żeby mówić przynajmniej w dwóch językach. Dzięki niej, uczniowie mają łatwiejszą drogę w karierze zawodowej, wykorzystują tę umiejętność w życiu prywatnym i zawodowym. Znajomość języków, a co z tym również jest związane, kultury związanej z danym językiem, przyczynia się do wzmacniania zrozumienia innych nacji i większej tolerancji wobec nich.

W Stanach Zjednoczonych mieszka około 10 milionów Amerykanów polskiego pochodzenia, a według statystyk językiem polskim posługuje się na co dzień około 600 tys. osób. Wiele polskich rodzicom zamieszkających w USA zależy na tym, by wychowywać dzieci w duchu ojczyrstych tradycji, podtrzymując/zachowując ich więź z Polską oraz rozwijać znajomość języka polskiego. Cel ten realizują w różny sposób: rozmawiają z dziećmi w domu po polsku, wspólne z nimi oglądają polskie filmy, czytają im książki, organizują wakacyjne językowe wyjazdy do Polski czy też posyłają swoje pociechy do polskich szkół sobotnich i/lub na zajęcia i warsztaty prowadzone w języku polskim przez organizacje polonijne. Efekty takich działań, szczególnie tych systematycznie prowadzonych, są w wielu przypadkach imponujące. Młodzi ludzie wychowywani w środowisku, w którym posługiwali się polskim językiem, startują w życie jako dwujęzyczni, a niejednokrotnie trójjęzyczni, gdyż często

opanowanie następnego języka jest już dla nich dużo łatwiejsze, niż dla osób jednojęzycznych. Znajomość języków daje im ogromne korzyści w budowaniu swojej przyszłości, na studiach, czy to w przyszłym zawodzie, jaki wybiorą.



1 Według danych urzędu statystycznego (U.S. Census Bureau), 5,4% Amerykanów polskiego pochodzenia (537 605 osób) urodziło się poza granicami Stanów Zjednoczonych, głównie w Polsce, i to właśnie oni posługują się językiem polskim. W samym Nowym Jorku w latach 2008-2010 mieszkało 53 496 imigrantów z Polski (szacunki Biura Spisu Powszechnego wykonane na podstawie American Community Survey).

Do tej pory uczniowie szkół polonijnych nie mieli szansy na skalę krajową, aby otrzymać oficjalny dokument, wydany przez amerykańską oświatę, czy instytucję edukacyjną, który mogliby przedstawić dla potencjalnych uczelni czy pracodawców. Teraz taka możliwość została stworzona w 2018 roku, dzięki staraniom i determinacji Marzanny Owińskiej z Michigan. Uczniowie szkół średnich mogą uzyskać dokument za znajomość języka polskiego, który formalnie potwierdza ich umiejętność komunikatywnego posługiwania się tym językiem, i jest prestiżowym wyróżnieniem, uznawanym przez wiele wyższych uczelni oraz pracodawców. Jest to **Seal of Biliteracy** oraz **Global Seal of Biliteracy** czyli Pieczęć Dwujęzyczności, którą można otrzymać zdając odpowiedni egzamin z języka polskiego. Obecnie jest on już dostępny dla każdego polonijnego ucznia i nie tylko - można go zdawać w szkole średniej, każdej polonijnej szkole w USA, a nawet samemu w domu.

Oddajemy w Państwa ręce publikację, w której znajdziecie wszystkie potrzebne informacje na temat Seal of Biliteracy i Global Seal of Biliteracy - szczegóły na temat egzaminu, gdzie można go zdawać, praktyczne porady dla uczniów i nauczycieli jak się do niego przygotować, oraz wiele innych wskazówek. Mamy nadzieję, że przewodnik przyczyni się do zwiększenia liczby polskich uczniów w Stanach Zjednoczonych, mogących pochwalić się wyróżnieniem Pieczęci Dwujęzyczności za znajomość języka polskiego.



CO TO JEST SEAL OF BILITERACY?

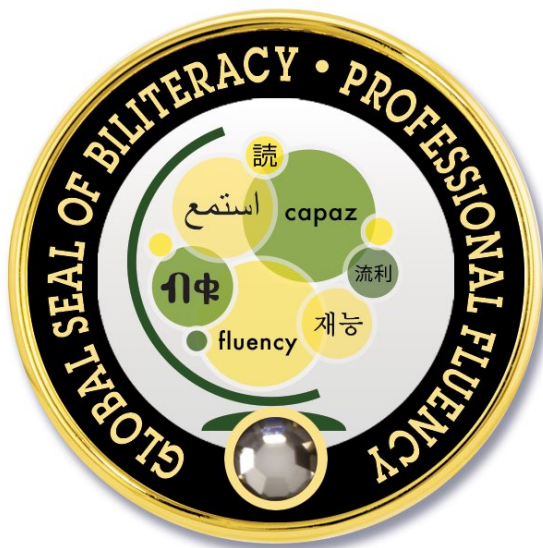
Seal of Biliteracy to certyfikat przyznawany przez szkoły, okręgi szkolne lub departamenty edukacji uczniom, którzy wykazują się w szkole średniej biegłą znajomością języka angielskiego i przynajmniej jednego języka obcego. Ma być zachętą dla uczniów do kontynuowania dwujęzyczności, uhonorowaniem ich umiejętności językowych oraz również ważnym świadectwem kompetencji językowych dla potencjalnych pracodawców i wyższych uczelni. To wyróżnienie obejmuje wszystkie języki. Oficjalne tłumaczenie Seal of Biliteracy to "pieczęć za biegłą znajomość języków". Inicjatywę tę rozpoczęto w Kalifornii w 2008 r., obecnie istnieje już w 44 stanach, a pozostałe pracują na wdrożeniu jej do swoich szkół. Egzamin na Global Seal of Biliteracy, o którym mowa w dalszej części naszego przewodnika, można zdawać w każdej polonijnej szkole w każdym stanie.



Seal of Biliteracy nie jest zwykłą pieczęcią.

Jest to wyróżnienie przyznawane przez oświatę stanową, regulowane ustawą rządową lub przepisami oświaty. Z roku na rok wzrasta liczba uczniów biegle posługujących się językiem angielskim i obcym, biorących udział w tym projekcie. Seal pozwala na wyróżnienie absolwentów szkół średnich z umiejętnościami językowymi, nie tylko dla szkół wyższych, ale również dla przyszłych pracodawców. Z ostatnich badań przeprowadzonych wśród pracodawców wynika, że aż 66% faworyzuje pracowników wielojęzycznych. Seal jest więc dla pracodawców sygnałem, że potencjalny pracownik posiada znajomość języka obcego na wysokim poziomie.

SEAL OF BILITERACY A GLOBAL SEAL OF BILITERACY



Certyfikat Global Seal of Biliteracy został stworzony z myślą o wszystkich uczniach, którzy nie mogą otrzymać nagrody stanowej w swoich okręgach szkolnych. Założeniem tego programu jest stworzenie takiej samej możliwości dla wszystkich, którzy potrzebują oficjalnego dokumentu, poświadczającego ich kompetencje językowe. Program powstał, między innymi, z myślą o osobach indywidualnych, czy szkołach etnicznych nie posiadających możliwości otrzymania żadnego oficjalnego uznania dla swoich uczniów, a często uczących amerykańskie dzieci języków obcych lub

dziedziczonych i stanowiących ważną (nieformalną) część amerykańskiej edukacji. Szkoły etniczne dzięki temu programowi mogą ubiegać się o certyfikaty nawet dla młodszych uczniów, na przykład dla swoich ośmioklasistów. Tak zrobiła, między innymi, Polska Szkoła im. Heleny Modrzejewskiej w Yorba Linda, CA. Sześcioro uczniów z tej szkoły otrzymało certyfikaty Global Seal of Biliteracy.

W programie Global Seal of Biliteracy istnieją dwa rodzaje certyfikatów Functional Fluency Award i Working Fluency Award, które przyznawane są w zależności od poziomu biegłości zdających osób.



Functional Fluency



Working Fluency



Professional Fluency

Każdy certyfikat Global Seal of Biliteracy jest numerowany, dzięki czemu zwiększa się jego wiarygodność. Numer i pieczętkę certyfikatu można umieścić na LinkedIn, do sekcji *certification*, znaczącej dla pracodawcy.

W programie Global Seal of Biliteracy zarejestrowanych jest ponad 60 języków. Global Seal jest certyfikatem potwierdzającym umiejętności językowe. Wielu uczniów prezentuje go wraz ze swoim CV podczas ubiegania się na określone studia lub w rozmowach z przyszłym pracodawcą. Umieszczają go również często na swoim profilu na LinkedIn, by podzielić się informacjami o sobie z uniwersytetami i akademickimi programami w celu otrzymania stypendiów czy starania się o przyjęcie na studia w innym kraju.



Istnieje jeden egzamin z języka polskiego na Seal czy Global Seal of Biliteracy. Jest to egzamin STAMP4S przygotowany przez Avant Assessment, który należy zdać, aby uzyskać wyróżnienie językowe w postaci pieczęci. Zdawanie egzaminów do Global nie jest ograniczone czasowo. Wyniki testów kwalifikacyjnych muszą zostać przedstawione do otrzymania certyfikatu w ciągu 12 miesięcy od daty testu. Nie ma również wymogu dotyczącego wieku, ani klasy dla Global Seal of Biliteracy. Certyfikaty Global Seal zostały już przyznane uczniom szkół gimnazjalnych, średnich i uniwersyteckich, a także dwujęzycznym osobom dorosłym. Egzamin na Global Seal można zdawać w niższych klasach, ale do transkryptu wpis może być wprowadzony tylko wtedy, gdy egzamin jest zdany w klasie 11. lub 12. podobnie jak w przypadku egzaminu na Seal.

KTÓRE STANY AKCEPTUJĄ SEAL OF BILITERACY?

Obecnie 44 stany zaakceptowały Seal of Biliteracy, a pozostałe pracują nad wdrożeniem tego programu. Akceptacja i wdrożenie Seal przez stanową oświatę jest długim i skomplikowanym procesem. Musi być przygotowany projekt ustawy, który wymaga zatwierdzenia w Senacie i Izbie Reprezentantów na poziomie stanu lub specjalna komisja stanowej oświaty opracowuje regulamin działania seal w danym stanie.

Montana
West Virginia
Vermont
New Hampshire
Oklahoma
Idaho
Nebraska
Mississippi
North Dakota
Maine
South Carolina
Arkansas
Iowa
Tennessee
Michigan
Massachusetts
Missouri

Delaware
Connecticut
Colorado
Ohio
Rhode Island
Kansas
Arizona
Georgia
Maryland
Florida
Oregon
New Jersey
Utah
Wisconsin
Hawaii
Nevada
Indiana

Virginia
North Carolina
District of Columbia
Louisiana
Minnesota
Washington
New Mexico
Illinois
New York
Texas
California

14 października 2019 r. został ogłoszony raport o wynikach programu Seal of Biliteracy na rok szkolny 2017 - 2018 obejmujący całe Stany Zjednoczone. Według raportu w całym kraju 91,433 uczniów reprezentujących 66 języków otrzymało stanowe certyfikaty Seal of Biliteracy. W New Jersey w programie uczestniczyło 3,708 uczniów reprezentujących 21 języków: migowy, koreański, arabski, łacinę, chiński, polski, francuski, portugalski, niemiecki, pendzabski, grecki, rosyjski, hawajski, hiszpański, hebrajski, turecki, hinduski, urdu, włoski, wietnamski i japoński.



JAKIE ZNACZENIE MA SEAL OF BILITERACY DLA DWUJĘZYCZNYCH DZIECI Z POLSKICH RODZIN?



Dla polskich dzieci dwujęzycznych Seal ma ogromne znaczenie, ponieważ w ramach tego programu uczniowie mogą mieć język polski zaliczony na takim samym poziomie co inne języki obce uczone w amerykańskich szkołach. Założeniem tej inicjatywy jest wyróżnienie uczniów za znajomość języków obcych i przyznanie im kredytów na studia wyższe. W niektórych stanach uczniowie, którzy przystąpili do programu Seal, mają od razu przyznawane kredyty. Tak jest na przykład w Illinois czy Minesocie. Inne stany nad tym wciąż pracują.

Nauka języka obcego w szkołach wymaga dużego zaangażowania ze strony ucznia i nauczyciela. Nie wystarczy kilka godzin nauki tygodniowo w klasie. Stąd też wyniki nauczania języków obcych w USA nie są na wysokim poziomie. W ramach Seal of Biliteracy amerykańskie instytucje edukacyjne zwracają uwagę na uczniów, którzy osiągnęli wysoki poziom znajomości języków i je wyróżniają. Polskie dzieci, które dzięki swoim rodzicom i polskim szkołom potrafią mówić, pisać, czytać i rozumieć w języku polskim, jak najbardziej pasują do tego programu.



STAMP4S jest pierwszym w historii adaptacyjnym testem komputerowym z języka polskiego, dostępnym w całych Stanach Zjednoczonych. Test jest takiego samego formatu, jaki mają testy używane dla innych języków popularnych, takich jak hiszpański, francuski, czy chiński.

CO TRZEBA ZROBIĆ, ŻEBY PODEJŚĆ DO TESTU NA SEAL OF BILITERACY?

Aby otrzymać Seal of Biliteracy na dyplomie lub świadectwie, należy zdać egzamin STAMP4S z języka polskiego. Każdy stanowy departament edukacji ustala listę testów dopuszczalnych w ramach Seal. Są to testy, które spełniają wszystkie kryteria, wyznaczone przez organizację językową ACTFL. Większość z nich zawiera cztery kategorie (pisanie, słuchanie, czytanie, mówienie).

Uczniowie zainteresowani otrzymaniem Seal of Biliteracy i przystąpieniem do egzaminu z języka polskiego, powinni zgłosić się jak najszybciej do swoich doradców szkolnych lub administracji i poprosić o Seal of Biliteracy dla języka polskiego. Listy osób zainteresowanych tworzone są zazwyczaj jesienią. Egzamin jest zazwyczaj oferowany dla 11 i 12 klasy szkoły średniej.

Jeśli dana szkoła nie oferuje wyróżnienia Seal, można ubiegać się o nie w innej szkole tego samego okręgu, oczywiście po wcześniejszych staraniach. Nie można jednak otrzymać Seal of Biliteracy w innym okręgu szkolnym.



EGZAMIN STAMP4 NA SEAL OF BILITERACY PO POLSKU

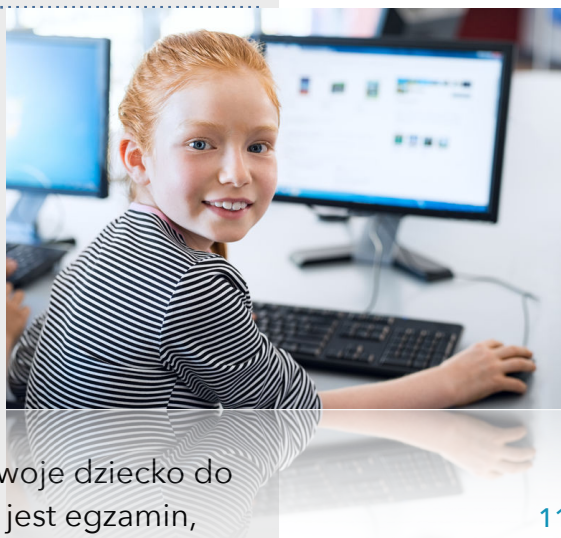


Inicjatorką wprowadzenia ogólnokrajowego testu z języka polskiego i główną koordynatorką programu Seal of Biliteracy jest Marzanna Owiński. Dzięki jej działaniom od 2 kwietnia 2018 roku STAMP4S, sprawdzian z języka polskiego w ramach Seal of Biliteracy, jest dostępny w każdym miejscu w Stanach Zjednoczonych. Marzanna Owiński zainicjowała również wdrożenie programu Seal of Biliteracy w stanie Michigan, USA. Z powodu braku na rynku amerykańskim testu z języka polskiego akceptowanego przez amerykańskie szkoły, Owinski konsekwentnymi działaniami doprowadziła do stworzenia ogólnokrajowego testu STAMP4S dla języka polskiego.

Owinski jest członkiem ACTFL, MIWLA, NCLCTL i NAATPI oraz Seal of Biliteracy Council w Michigan i zarządu Fundacji Dekaban. Jest również konsultantem do testu rządowego DLPT5 oraz przedstawicielką języka polskiego w Coalition of Community-Based Heritage Language Schools. Autorka wielu artykułów na temat Seal of Biliteracy dla portalu Dobra Szkoła Nowy Jork. Redaguje również portal informacyjny Seal of Biliteracy po polsku www.SealofBiliteracyPoPolsku.com

CZY UCZEŃ MUSI UCZĘSZCZAĆ NA ZAJĘCIA Z POLSKIEGO, CZY MOŻE PRZYSTĄPIĆ DO EGZAMINU INDYWIDUALNIE?

Uczeń może poprawić swoją znajomość języka polskiego, jeżeli połączy naukę w polskiej szkole z komunikacją w domu po polsku. Obie te formy świetnie się uzupełniają. W domu uczeń głównie uczy się mówienia i rozumienia w języku polskim, w szkole natomiast kładzie się nacisk na pisanie i czytanie. Jeżeli nie ma w pobliżu polskiej placówki, a rodzice są w stanie nauczyć swoje dziecko języka, wówczas jest ono w stanie również podejść do egzaminu, poprzez swoją szkołę amerykańską. Rodzic może również zgłosić swoje dziecko do jakiegokolwiek polskiej szkoły, w której organizowany jest egzamin, nawet jeżeli nie jest jego uczniem.



CO ZROBIĆ JEŚLI PRYWATNA SZKOŁA NIE CHCE ZORGANIZOWAĆ EGZAMINU DO GLOBAL SEAL?

W takiej sytuacji szkoła polonijna może złożyć wniosek w imieniu ucznia i przeprowadzić egzamin STAMP4S. Może to również zrobić sam uczeń, czy jego rodzic. Należy wypełnić formę na stronie globalsealofbiliteracy.net i spełnić wszystkie wymagania programu. Trzeba jedynie znaleźć miejsce, gdzie można przeprowadzić test.

PRYZNAWANIE KREDYTÓW ZA SEAL NA WYŻSZYCH UCZELNIACH

Według Lindy Egnatz, dyrektor wykonawczej Global Seal of Biliteracy, wyższe uczelnie na terenie USA, które nagradzają kredytami studentów, nie przekazują bezpośrednio tych informacji do organizacji Global Seal of Biliteracy. Nie mają takiego obowiązku. A zatem nie istnieje kompletna baza danych. Organizacja kompletuje listę uczelni we własnym zakresie, którą udostępniła na potrzeby niniejszej publikacji.



Z przeprowadzonej przez autorów publikacji sondy wśród uczelni wynika, że przyznawanie kredytów za Pieczęć Dwujęzyczności jest indywidualną decyzją każdej uczelni. College może np. przyznać kredyty tylko za te języki, które są w jego programie nauczania i jeżeli nie ma w nim języka polskiego, nie przyzna kredytów za Seal z naszego języka. Są jednak uczelnie, na których można dostać kredyty za Global Seal z języka polskiego, choć nie oferuje się tam tego języka w programie (np. Western Oregon University). Z kolei w Alma College w stanie Michigan każde podanie o kredyty za Global Seal w różnych językach jest rozpatrywane indywidualnie.

Wiele wyższych uczelni organizuje egzaminy na Global Seal of Biliteracy dla swoich studentów. Dla przykładu: Middle Tennessee State University w ostatnim semestrze z języka obcego oferuje studentom egzamin STAMP4s jako sprawdzian ich wiedzy. Jeśli dobrze go zaliczą, wtedy dodatkowo dostają certyfikat. Nie jest on jednak nagradzany kredytami.

CZYM RÓŻNI SIĘ SEAL OF BILITERACY OD EGZAMINÓW LOTE I AP



LOTE (Language Other Than English) jest egzaminem lokalnym, przeprowadzanym przez polskie szkoły i Komisję Edukacji Kongresu Polskiego, która wysyła zaświadczenia o zdaniu takiego egzaminu do szkół amerykańskich, do których uczęszczają polscy uczniowie. Jednak amerykańskie szkoły często nie uznają tego

egzaminu. Jest to egzamin na poziomie szkoły średniej, oferowany zazwyczaj po trzech latach nauki języka. LOTE nie jest egzaminem na skalę krajową i jest na niższym poziomie, niż poziom wymagany na Seal of Biliteracy. LOTE z języka polskiego jest egzaminem na papierze, przeprowadzenie go nie jest wszędzie możliwe, gdyż muszą w nim uczestniczyć nauczyciele języka polskiego.

Seal of Biliteracy jest wyróżnieniem przyznawanym przez amerykańskie instytucje edukacyjne, takie jak szkoły, okręgi szkolne i stanowe Departamenty Edukacji. Do Seal wymagane są egzaminy sprawdzające biegłość językową na wyższym poziomie niż oferuje LOTE.

Ronaldo Constantino z Departamentu Edukacji w Nowym Jorku oraz Lori Ramella z Departamentu Edukacji w New Jersey podkreślają, że test LOTE nie spełnia kryteriów programu Seal, nie jest więc brany pod uwagę. Każdy Department Edukacji we wszystkich stanach, w których Seal istnieje, ma listę egzaminów, które się kwalifikują do tego programu. Nie ma na nich wymienionego egzaminu LOTE. Seal of Biliteracy wymaga wysokiego poziomu znajomości dwóch języków, w tym angielskiego, którego znajomość jest jasno określona przez ocenę w amerykańskiej szkole. Pieczętka na dyplomie jest świadectwem biegłości językowej na poziomie uniwersyteckim. Seal jest znaczącym odznaczeniem, które będzie ucznia wyróżniało przy aplikacji na studia i szukaniu pracy.



SEAL OF BILITERACY W STANIE NOWY JORK



Polscy uczniowie w Nowym Jorku mają możliwość uzyskania Seal of Biliteracy w swojej amerykańskiej szkole, albo poza nią. Jeśli chcą otrzymać stanowy certyfikat, muszą najpierw skontaktować się ze swoim doradcą szkolnym i dowiedzieć się, czy szkoła jest zarejestrowana w programie stanowym. Jeśli szkoła nie uczestniczy w programie, należy poprosić doradcę szkolnego o skontaktowanie się z the Division of Multilingual Learners (dml@schools.nyc.gov) dla szkół znajdujących się w mieście Nowy Jork, albo z Candace R. Black z Office of Bilingual Education and World Languages (Candace.black@nysed.gov) dla szkół spoza miasta Nowy Jork w celu znalezienia dla danego ucznia innej szkoły, która uczestniczy w programie. Tylko

doradca szkolny może kontaktować się z tymi instytucjami w sprawie Seal w imieniu ucznia.

Jeśli ten proces zawiedzie, uczeń sam może ubiegać się o Global Seal of Biliteracy. Tutaj można znaleźć więcej informacji: <https://theglobalseal.com/apply>

Na stronie stanowego Departamentu Edukacji w Nowym Jorku ukazał się raport Seal of Biliteracy z roku szkolnego 2019-2020. W owym roku 4,609 uczniów, czyli 7% wszystkich uczniów najstarszej klasy publicznych szkół średnich, otrzymało stanowy Seal of Biliteracy z 58 języków. Do programu przystąpiło 292 szkół. Seal of biliteracy z języka polskiego otrzymało sześciu uczniów. Tutaj link do raportu:

<http://www.nysed.gov/world-languages/nyssb-annual-reports>

Lista szkół w stanie Nowy Jork, które biorą udział w programie stanowego Seal of Biliteracy na końcu publikacji.



SEAL OF BILITERACY W STANIE NEW JERSEY

W New Jersey stanowy program obejmuje jedynie szkoły publiczne. Aby otrzymać stanowy certyfikat Seal of Biliteracy, należy spełnić wymagania stanowego Seal. Do udziału w programie mogą przystąpić jedynie uczniowie w drugiej połowie trzeciej (junior) i w pierwszej połowie czwartej (senior) klasy.

Z języka angielskiego uczniowie muszą otrzymać ocenę min. proficient stanowego egzaminu ELA albo egzaminu alternatywnego lub wynik min. 4 na poziomie B lub C ACCESS dla ELL 2.0 we wszystkich czterech domenach językowych (w szkole średniej).

Z języka obcego uczniowie muszą osiągnąć poziom Intermediate Mid. Departament Edukacji w NJ opublikował listę egzaminów akceptowanych dla języków obcych.

<https://www.state.nj.us/education/aps/cccs/wl/biliteracy/evidence.pdf>

Szczegółowe informacje dotyczące wymogów programu znajdują się tutaj:

<https://www.state.nj.us/education/aps/cccs/wl/biliteracy/over.htm>

Departament Edukacji w New Jersey zamieścił również listę okręgów szkolnych tego stanu, które wzięły udział w programie w latach 2017-2018:

https://www.state.nj.us/education/aps/cccs/wl/biliteracy/districts17_18.pdf

Dla pozostałych rodzajów szkolnictwa dostępny jest Global Seal of Biliteracy obejmujący wszystkich, którzy nie mogą uczestniczyć w programie stanowym albo dla tych, których szkoły nie chcą wprowadzić programu.



JAK PRZEBIEGA EGZAMIN STAMP4S EGZAMIN Z JĘZYKA POLSKIEGO



Seal of Biliteracy został przygotowany przez amerykańską firmę AVANT Assessment. Uczniowie starający się o Pieczęć Dwujęzyczności przystępują do testu STAMP4S, który znajduje się na liście egzaminów stanowego programu. STAMP4S sprawdza sprawność językową

w oparciu o standaryzowane wymagania ogólnokrajowych instytucji językowych w czterech kategoriach (czytanie, pisanie, słuchanie i mówienie). STAMP4S jest adaptacyjnym testem komputerowym, dostępnym przez internet, zawierającym praktyczne problemy i pytania, oraz ogólne tematy niewymagające konkretnej wiedzy literaturoznawczej, na które należy się wypowiedzieć pisemnie i ustnie.

Egzamin trwa około 2 - 3 godzin, ale czas nie jest mierzony i uczniowie mogą robić przerwy. Uczniowie otrzymują oddzielny wynik dla każdej z czterech części testu. Czytanie i słuchanie są automatycznie oceniane przez komputer. Części pisemna i ustna są oceniane przez osoby, które mają certyfikację Avantu. Aby zdać egzamin, należy osiągnąć wymagany przez stanowe prawo poziom we wszystkich częściach. W New Jersey STAMP4S należy zdać na 5.



ZRÓB TO SAM, CZYLI JAK PRZEPROWADZIĆ EGZAMIN STAMP4S NA GLOBAL SEAL OF BILITERACY W SWOJEJ PLACÓWCE.

ABC DLA POLONIJNYCH SZKÓŁ.



Każdy dyrektor może i potrafi przeprowadzić egzamin w swojej szkole, jeżeli tylko placówka posiada komputery i internet. Poniżej szczegółowe informacje jak przygotować taki egzamin.

- ♦ **DOKŁADNIE ZAPOZNAJ SIĘ Z INSTRUKCJĄ EGZAMINU, PRZYGOTOWANĄ PRZEZ AVANT.**
- ♦ **WYKUP POTRZEBNĄ LICZBĘ TESTÓW.**
- ♦ **JEŚLI W SZKOLE NIE DZIAŁA SZYBKI INTERNET, POINFORMUJ UCZNIÓW, ŻE MOGĄ BYĆ SPOWOLNIENIA W PRACY NA EGZAMINIE. KAŻDY UCZEŃ POWINIEN MIEĆ MOŻLIWOŚĆ UŻYCIA HOT SPOT, GDY ZAJDZIE POTRZEBA.**
- ♦ **PRZYGOTUJ SALĘ, GDZIE BĘDZIE EGZAMIN, TAK, BY STOLIKI BYŁY ROZSTAWIONE W ODPOWIEDNIEJ ODLEGŁOŚCI. ZAPEWNIJ DOPŁYW ŚWIEŻEGO POWIETRZA PRZED EGZAMINEM. OTWÓRZ OKNA, DRZWI. PRZEWIETRZ POMIESZCZENIE.**
- ♦ **PODZIEL GRUPĘ ZDAJĄCYCH TAK, BY TYLKO POŁOWA Z NICH NAGRYWAŁA SVOJE ODPOWIEDZI W CZĘŚCI MÓWIONEJ EGZAMINU, A DRUGA PISAŁA. CHODZI O TO, BY SOBIE NIE PRZESZKADZAĆ.**
- ♦ **POINFORMUJ UCZNIÓW, ŻE JEŚLI ZAJDZIE POTRZEBA SKORZYSTANIA Z TOALETY, LUB POJAWIĄ SIĘ INNE NIEPRZEWIDZIANE TRUDNOŚCI, EGZAMIN ZOSTAJE ZATRZYMANY. UCZEŃ NIE STRACI CZASU ODLICZANEGO NA EGZAMINIE.**
- ♦ **GDYBY NA EKRANIE KOMPUTERA U UCZNIA POJAWIŁ SIĘ NAPIS NP., ŻE WYPOWIEDŹ ZOSTAŁA NAGRANA ZA CICHU, SKONTAKTUJ SIĘ Z DYŻURUJĄCYM TECHNIKIEM AVANTU. ON POMOŻE ROZWIĄZAĆ PROBLEM. ZANOTUJ JEGO NUMER TELEFONU PRZEZ EGZAMINEM.**
- ♦ **NAJLEPIEJ 2 TYGODNIE PRZED TERMINEM EGZAMINU, PRZEPROWADŹ PRÓBNY TEST. POZWOLI ON PRZYGOTOWAĆ SIĘ UCZNIOM POD WZGLĘDEM PSYCHICZNYM I PRAKTYCZNYM. WSKAŻE RÓWNIEŻ CZEGO EWENTUALNIE MOŻNA SIĘ SPODZIEWAĆ OD STRONY TECHNICZNEJ.**
- ♦ **WPROWADŹ DO PROGRAMU NAUCZANIA ZAJĘCIA Z JĘZYKA PRAKTYCZNEGO, Z KOMUNIKOWANIA SIĘ NA CO DZIEŃ.**
- ♦ **PONIŻEJ PRZYKŁADY POLSKICH ESEJÓW. PODAJEMY WYŁĄCZNIE LINK PONIEWAŻ ORGANIZACJA SEAL OF BILITERACY MA WYŁĄCZNE PRAWO DO ICH ROZPOWSZECZNIA. KAŻDY DOKŁADNIE ANALIZOWANY TEKST JEST KROKIEM DO PRZODU.**

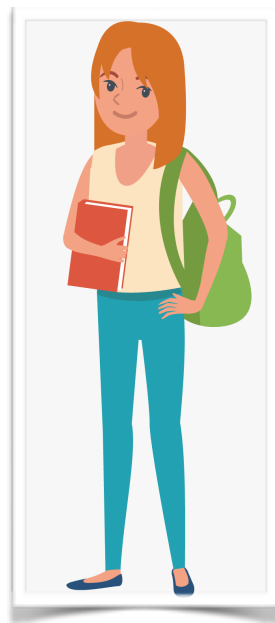
<https://avantassessment.com/polish-writing-examples>

JAK SKUTECZNIE PRZYGOTOWAĆ SIĘ DO EGZAMINU

PORADY DLA UCZNIÓW

Należy podkreślić, że STAMP4S jest egzaminem z języka polskiego KOMUNIKATYWNEGO, używanego w praktycznych sytuacjach na co dzień, domowych, w sklepie, restauracji, czy w muzeum albo w parku. Każdy polonijny uczeń, czy polonijne dziecko, które mówi po polsku, jest w stanie zdać egzamin!

- ✦ ZRÓB PRÓBNY I SAMODZIELNY TEST: [HTTPS://THEGLOBALSEAL.COM/SELF-ASSESSMENT](https://theglobalseal.com/self-assessment)
- ✦ TO KLUCZOWE PRZYGOTOWANIE! POKAŻE, ŻE NIE TAKI DIABEŁ STRASZNY, JAK GO MALUJĄ!
- ✦ CZYTAJ KRÓTKIE ARTYKUŁY I TEKSTY W POLSKIEJ PRASIE I INTERNECIE. OPOWIADAJ JE SWOIMI SŁOWAMI. MOŻESZ TO ROBIĆ TEŻ Z KOLEŻANKAMI LUB KOLEGAMI, ALBO RODZICAMI. PYTAJ ICH, CZY SZYBKO ZROZUMIELI O CO CHODZIŁO W PRZEKAZANEJ INFORMACJI.
- ✦ NAUCZ SIĘ SZYBKO CZYTAĆ INSTRUKCJE I OGŁOSZENIA ZE ZROZUMIENIEM. KORZYSTAJ Z KAŻDEJ OKAZJI W DOMU, GDY POJAWI SIĘ NOWY PRODUKT W KUCHNI ALBO SPRZĘT TECHNICZNY. CZYTAJ, POMAGAJ I NOTUJ SVOJE MYŚLI NA KARTCE PAPIERU ALBO NA KOMPUTERZE.
- ✦ SŁUCHAJ AUDYCJI LUB AUDIOBOOKÓW W DOMU ALBO W SAMOCHODZIE. OPOWIADAJ O TYM, CO SŁYDZAŁEŚ SOBIE NA GŁOS ALBO INNYM OSOBOM.
- ✦ NAGRYWAJ PRÓBNIE SVOJE WYPOWIEDZI I REFLEKSJE NA RÓŻNE TEMATY NA SVOIM TELEFONIE LUB NAGRYWARCE. ODSŁUCHUJ JE SYSTEMATYCZNIE. NIE STRESUJ SIĘ JEŚLI UZNASZ, ŻE NIE BRZMIĄ PERFEEKYJNIE JAKBYŚ CHCIAŁ. PRAKTYKA CZYNI MISTRZA!
- ✦ PISZ KRÓTKIE TEKSTY W JĘZYKU POLSKIM NA TEMATY, KTÓRE PRZYCHODZĄ CI DO GŁOWY. KAŻDY JEST DOBRY, ALE ZWRÓĆ UWAGĘ NA ASPEKT PORÓWNYWANIA JEDNEJ SYTUACJI Z DRUGĄ NP. CZASY W KTÓRYCH ŻYLI TWOI RODZICE LUB DZIADKOWIE Z CZASAMI, W KTÓRYCH OBECNIE ŻYJESZ
- ✦ DZIEL SIĘ Z NAUCZYCIELEM SVOIMI REFLEKSJAMI NA TEMAT TEGO CO ROBISZ. PROŚ O WYTŁUMACZENIE LUB WSKAZÓWKI, JEŚLI MASZ JAKIŚ PROBLEM.



NAJCZĘŚCIEJ POPEŁNIANE BŁĘDY PODCZAS EGZAMINU NA SEAL OF BILITERACY

1. Używanie środowiskowego dialektu polonijnego, (potocznie zwanego ponglish), np.: (ang. insurance) - ***inszura** - (pol. ubezpieczenie), (ang. truck) - ***trok** - (pol. ciężarówka) etc.
2. Uproszczenie grup spółgłoskowych - trz - / -drz - w wypowiedziach pisemnych i ustnych, np.: ***poczebować** zamiast "potrzebować" w wersji pisemnej, w wymowie [potšebować], ***szczelać** zamiast "strzelać" w wersji pisemnej i [stšelać] w wersji mówionej.
3. Problemy z zapisywaniem spółgłosek zwarto-wybuchowych i szczelinowych, np.: ś - si, ć - ci, dz - dzi, dż.
4. Problemy z odmianą rzeczowników:
 - a) alternacje (wymiany spółgłosek), zachodzące podczas odmiany, np.: brat - braci, kot - kocie, las - lesie, lód - lodu etc.
 - b) singularia tantum i pluralia tantum, np.: **rok** - **lata** / **człowiek** - **ludzie**, **nożyczki**, **spodnie**, **ziemia** etc.
5. Problemy z koniugacją czasowników, (szczególnie w czasie przeszłym) np.: **pójść**, **iść**, **wziąć**, **umieć**, **lubić** etc.
6. Problemy z trybem przypuszczającym.
7. Niewłaściwe stosowanie przyimków, np.: **meble dla domu**, zamiast meble do domu etc.
8. Kalki z języka angielskiego, np.: ***certyfiakat urodzenia** zamiast "akt urodzenia", ***kompania** zamiast "firma", ***zadzwonię ci**, zamiast "zadzwonię do ciebie".
9. Język formalny a nieformalny, np.: **portki** zamiast "spodnie", **gadać** zamiast "mówić/ rozmawiać".
10. Spółgłoska dźwięczna a spółgłoska bezdźwięczna, np.: wyraz **chleb** - wymawiamy [chlep], ale piszemy chleb.

STAMP4S NA UCZELNIACH AMERYKAŃSKICH

Testy STAMP4S wykorzystywane są również na wielu uczelniach wyższych w Stanach Zjednoczonych, które używają ich jako placement test lub w celu zaliczania języków obcych i

Uczelnia	Stan
Alma College	MI
Ashland University	OH
ASU Confucius Institute	AZ
Auburn University	AL
Baker University	KS
Ball State University	IN
Bellarmino University	KY
Berry College	GA
Binghamton University	NY
Bloomsburg University of Pennsylvania	PA
Bob Jones University	SC
Borough of Manhattan Community College	NY
Boston University	MA
Brandeis University	MA
Brooklyn College	NY
California State University, Bakersfield	CA
California State University, Long Beach	CA
California State University, Monterey Bay	CA
California State University, Sacramento	CA
California State University San Bernardino	CA
Campbellsville University	KY

Carleton College	MN
Chapman University	CA
Chemeketa Community College	OR
Clemson University	SC
College of Charleston	SC
College of DuPage	IL
College of Saint Benedict	MN
College of Saint Mary	NE
Colorado College	CO
Colorado State University	CO
Columbia College	SC
Community College of Denver	CO
Davidson College	NC
Davis and Elkins College	WV
Denison University	OH
Eastern Michigan University	MI
Eckerd College	FL
Elms College	MA
Elon University	NC
Fayetteville State University	NC
Framingham State University	MA
George Fox University	OR
Georgetown University	DC

Gonzaga University	WA
Grand Valley State University	MI
Greenfield Community College	MA
Harding University	AR
Hebrew College	MA
Hunter College	NY
Illinois College	IL
Indiana State University	IN
Indiana University-Bloomington	IN
Indiana University-Purdue University Indianapolis	IN
Indiana University-South Bend	IN
John Brown University	AR
Johns Hopkins University	DC
Kenyon College	OH
La Sierra University	CA
Lone Star College	TX
Loyola University Chicago	IL
Marietta College	OH
Marquette University	WI
McKendree University	IL
Miami Dade College	FL
Middlebury College	VT
Middlebury Institute of International Studies at Monterey	CA
Mount Saint Mary's University	CA

New College of Florida	FL
New York City College of Technology - City Tech	NY
Northern Kentucky University	KY
North Seattle College	WA
Oregon State University	OR
Pacific University	OR
Portland Community College	OR
Principia College	IL
Ramapo College of New Jersey	NJ
Randolph-Macon College	VA
Rochester Community and Technical College	MN
Saint Mary's College	IN
Salt Lake Community College	UT
Santa Clara University	CA
Shepherd University	WV
Simpson College IA	IA
Soka University	CA
Southeast Missouri State University	MO
Southern Connecticut State University	CT
Southwestern University	TX
Stony Brook State University of New York	NY
Texas Lutheran University - World Languages and Cultures Department	TX
Texas Tech University	TX

Texas Woman's University	TX
The George Washington University	DC
The Ohio State University	OH
Truman State University	MO
Tulane University	LA
UCLA Extension	CA
University at Buffalo	NY
University of Alabama at Birmingham	AL
University of Central Missouri	MO
University of Chicago	IL
University of Denver	CO
University of Florida	FL
University of Hawaii	HI
University of Houston - Clear Lake	TX
University of Idaho - Counseling & Testing Center	ID
University of Kansas	KS
University of Louisville	KY
University of Mary Washington	VA
University of Michigan	MI
University of Minnesota	MN
University of Mississippi	MS
University of Missouri - St Louis	MO
University of Mount Union	OH
University of Nevada, Reno	NV

University of New Hampshire	NH
University of New Haven	CT
University of North Georgia	GA
University of Oregon	OR
University of Portland	OR
University of Puget Sound	WA
University of Richmond	VA
University of San Francisco	CA
University of Scranton	PA
University of South Alabama	AL
University of South Carolina	SC
University of Tennessee	TN
University of Texas at Austin	TX
University of Toledo	OH
University of Virginia	VA
UNR Department of World Languages & Literatures	NV
Washington & Jefferson College	PA
Washington and Lee University	VA
Washington State University	WA
Western Kentucky University	KY
Western Oregon University	OR
West Virginia Wesleyan College	WV
Wheaton College	IL
William Paterson University	NJ

LISTA SZKÓŁ W STANIE NOWY JORK, KTÓRE BIORĄ UDZIAŁ W PROGRAMIE STANOWEGO SEAL OF BILITERACY

District/High School Name - Capital Region	2019-2 0	2018-1 9	2017-1 8	2016-1 7	2015-1 6
Averill Park CSD	X	X		X	
Ballston Spa CSD	X	X	X	X	X
Cairo-Durham CSD					X
Central Valley	X	X			
Crown Point CSD	X	X			
CSD of Albany	X	X	X	X	
Dolgeville CSD (James A. Green HS)	X				
Granville HS	X				
Greenwich HS	X				
Hudson Falls HS	X				
Lake George CSD	X	X			
Massena HS	X				
Mt. Markham CSD	X	X	X		
Niskayuna CSD	X	X		X	
North Colonie CSD (Shaker HS)	X	X	X	X	
Northville CSD	X	X			

Rotterdam-Mohonasen (Mohonasen HS)	X				
Saratoga Springs CSD	X	X		X	
Shenendehowa HS	X				
Troy City SD	X	X			
Wells Central HS	X				
West Canada Valley	X	X			
Willsboro CSD			X		

District/High School Name - Hudson Valley Region	2019-20	2018-19	2017-18	2016-17
Beacon City SD		X		
Bedford CSD (Fox Lane HS)	X	X	X	X
Brewster CSD	X	X	X	X
Bronxville CSD	X			
Carmel CSD	X	X		
Clarkstown CSD (North HS)	X	X		
Cornwall CSD	X	X		
Croton-Harmon UFSD	X	X	X	X
Delaware Academy CSD (@ Delhi)		X		
Downsville CSD	X	X		
East Ramapo CSD (Ramapo HS)	X	X	X	X

East Ramapo CSD (Spring Valley HS)	X	X	X	X
Ellenville CSD		X	X	
Enlarged CSD of Middletown	X	X		
Fallsburg CSD	X	X	X	X
Greene CSD	X	X		
Haldane CSD		X		
Harrison CSD	X			
Hastings-On-Hudson	X	X	X	
Haverstraw-Stony Point CSD (North Rockland HS)	X	X	X	X
Hendrick Hudson CSD	X	X		
Highland Falls-Fort Montgomery CSD (James O'Neill HS)	X	X		
Hyde Park CSD	X	X		
Marlboro CSD	X	X		
Minisink Valley CSD	X	X		
Monroe-Woodbury	X	X	X	
Monticello CSD	X			
Nanuet CSD	X			
New Paltz CSD	X	X	X	X
New Rochelle CSD		X		X

Newburgh City SD (NFA Main, NFA North)	X	X	X	X
North Salem CSD	X	X		
Nyack UFSD	X	X		
Oneonta City SD	X	X		
Onteora CSD	X	X	X	
Ossining CSD	X	X		X
Pawling CSD	X	X	X	X
Pearl River UFSD	X	X		
Peekskill City SD	X	X	X	X
Pine Bush CSD	X	X		
Port Chester-Rye UFSD	X	X		X
Putnam Valley CSD	X	X		
Roscoe CSD	X			
South Orangetown CSD (Tappan Zee HS)	X	X		
Suffern CSD	X	X	X	
Tarrytown UFSD (Sleepy Hollow HS)	X	X	X	X
Wappingers CSD (John Jay HS)	X	X		
Wappingers CSD (Roy C Ketcham HS)	X	X		
Warwick Valley CSD	X	X	X	X

White Plains CSD	X	X	X	X
Yonkers (Gorton HS)	X	X		
Yonkers (Lincoln HS)	X	X	X	
Yonkers (Palisade Preparatory School)	X	X		
Yonkers (Riverside HS)	X	X	X	
Yonkers (Roosevelt HS - Early College Studies)	X	X	X	
Yonkers (Saunders Trades & Technical HS)	X	X		
Yonkers (Yonkers Middle HS)	X	X	X	
Yonkers (Yonkers Montessori Academy)	X	X		
Yorktown CSD	X			

District/High School Name - Long Island Region	2019-20	2018-19	2017-18	2016-17	2015-16
Babylon UFSD	X	X			
Baldwin UFSD	X	X	X		
Bay Shore UFSD	X	X			
Bayport-Blue Point SD	X				
Bellmore-Merrick (Calhoun HS)	X	X	X		

Bellmore-Merrick (JF Kennedy HS)	X	X	X		
Bellmore-Merrick (Wellingham Mepham HS)	X	X	X		
Brentwood UFSD	X	X	X	X	
Carle Place UFSD	X	X	X	X	
Commack UFSD	X	X	X	X	
Connetquot CSD	X	X			
Copiague UFSD	X	X		X	
Deer Park UFSD	X	X			
East Meadow CSD (East Meadow HS)	X				
East Meadow CSD (W. Tresper Clarke HS)	X				
East Williston UFSD (The Wheatley School)	X	X	X	X	X
Eastport-South Manor CSD	X	X	X	X	
Elwood UFSD (John Glen HS)	X	X		X	
Fishers Island UFSD	X	X	X	X	
Freeport UFSD	X	X		X	
Hampton Bays UFSD	X	X	X	X	
Harborfields CSD	X	X			
Hauppauge UFSD	X	X		X	

Hempstead UFSD	X	X	X		
Hewlett-Woodmere (G W Hewlett HS)	X	X	X		
Huntington UFSD	X	X	X	X	
Islip UFSD	X	X			
Lawrence UFSD	X	X		X	X
Levittown UFSD (Division Ave HS)	X	X	X		
Levittown UFSD (General Douglas MacArthur HS)	X	X	X		
Lindenhurst UFSD	X	X		X	
Locust Valley CSD	X	X	X		
Long Beach City SD	X	X			
Longwood CSD	X	X		X	
Malverne UFSD	X	X	X	X	
Massapequa SD	X				
Miller Place UFSD		X		X	
Mineola UFSD	X	X	X	X	
North Babylon UFSD	X				
North Shore CSD	X	X	X	X	
Oceanside CSD	X	X		X	
Patchogue-Medford CSD	X	X			

Rockville Centre UFSD (South Side HS)	X	X	X		
Roosevelt UFSD			X		
Roslyn UFSD	X	X	X	X	
Sayville UFSD	X				
Sewanhaka CSD (Elmont Memorial HS)	X				
Sewanhaka CSD (H. Frank Carey HS)	X				
Sewanhaka CSD (New Hyde Park Memorial HS)	X	X			
Sewanhaka CSD (Sewanhaka HS)	X	X			
Shelter Island UFSD				X	
South Huntington UFSD (Walt Whitman HS)	X	X		X	
Southampton UFSD	X	X	X	X	
Southold UFSD	X	X	X	X	
St. John the Baptist Diocesan HS	X				
Syosset CSD	X	X			
Uniondale UFSD	X	X	X	X	
Valley Stream Central HS District (Valley Stream Central HS)	X				

Valley Stream Central HS District (Valley Stream North HS)	X	X			
Valley Stream Central HS District (Valley Stream South HS)	X				
Wantagh UFSD	X	X	X		
West Hempstead UFSD	X	X			
West Islip Public Schools	X	X	X	X	

District/High School Name - Mid-State Region	2019-2 0	2018-1 9	2017-1 8	2016-1 7
Afton CSD	X			
Auburn City SD	X	X		
Baldwinsville CSD (C.W. Baker HS)	X	X	X	X
Belleville Henderson				X
Binghamton CSD	X			
Carthage CSD	X	X		
Cato-Meridian CSD	X	X		
Cazenovia CSD	X	X		
Chenango Forks CSD	X	X		
Chenango Valley CSD	X	X		

Copenhagen CSD		X		X
Cortland Enlarged City SD	X	X		
Dryden CSD	X			
General Brown CSD	X	X		
Hancock	X			
Indian River CSD	X	X	X	X
Ithaca City SD (Ithaca HS)	X	X		
Ithaca City SD (Lehman Alternative Community School)	X			
Jamesville-DeWitt CSD	X			
Jefferson-Lewis-Hamilton-Herkimer-Oneida BOCES				X
Johnson City CSD	X	X		
Jordan-Elbridge CSD	X	X		
LaFargeville CSD	X			
Lansing CSD	X	X		
Liverpool CSD	X	X	X	
Lowville CSD	X			
Maine-Endwell CSD	X			
Marcellus CSD	X	X	X	
North Syracuse CSD (Cicero-North Syracuse HS)	X	X	X	

Onondaga CSD	X	X		
Remsen CSD	X			
Rome CSD	X			
Sackets Harbor CSD	X	X	X	X
Sandy Creek CSD	X			
Sidney CSD	X			
Skaneateles CSD	X		X	X
Solvay UFSD	X	X	?	X
South Jefferson CSD	X	X	X	
South Lewis CSD	X	X	X	X
Susquehanna Valley CSD	X	X		
Syracuse City SD (Corcoran)	X	X	X	X
Syracuse City SD (Henninger)	X	X	X	X
Syracuse City SD (Institute of Technology @ Central)	X	X	X	X
Syracuse City SD (Nottingham)	X	X	X	X
Syracuse City SD (Public Service Leadership Academy)		X	X	X
Tully CSD	X	X		
Union-Endicott CSD	X	X		
Utica CSD	X			
Vestal CSD	X	X		

Watertown City SD	X	X	X	X
West Genesee CSD	X	X	X	X

District/High School Name - Mid-West Region	2019-20	2018-19	2017-18	2016-17	2015-16
Batavia City SD	X	X		X	
Brockport CSD	X	X			
Caledonia-Mumford CSD	X				
Churchville-Chili CSD	X	X	X	X	
East Bloomfield CSD	X				
East Irondequoit CSD (Eastridge HS)	X	X		X	X
Eugenio Maria de Hostos Charter School	X				
Gates-Chili CSD	X	X			
Geneva City SD	X	X		X	
Greece CSD (Arcadia HS)	X	X	X	X	
Greece CSD (Athena HS)	X	X	X	X	
Greece CSD (Odyssey HS)	X	X	X	X	
Greece CSD (Olympia HS)	X	X	X	X	
Hilton CSD	X	X			

Honeoye Falls-Lima	X	X			
Le Roy CSD	X				
Marion CSD	X	X	X		
Naples CSD	X				
Perry CSD	X	X			
Red Creek CSD	X		X	X	
Rochester CSD (Early College International HS)		X			
Rochester CSD (East High/EPO)	X	X	X	X	
Rochester CSD (Integrated Arts & Technology HS)	X				
Rochester CSD (James Monroe HS)	X	X	X		
Rochester CSD (School of the Arts)	X				
Rush-Henrietta CSD	X				
Seneca Falls CSD (Mynderse Academy)		X			
Sodus CSD	X	X		X	
Spencerport CSD	X	X	X		
Watkins Glen CSD		X	X		
Webster CSD (Webster Schroeder HS)	X	X			

Webster CSD (Webster Thomas HS)	X	X			
West Irondequoit CSD (Irondequoit HS)	X	X	X	X	
Wheatland-Chili CSD		X	X		

District/High School Name - New York City Region	2019-20	2018-19	2017-18	2016-17	2015-16
A. Philip Randolph Campus HS	X	X			
Academy of American Studies	X	X			
Academy of Finance and Enterprise				X	
Academy of Medical Technology: A College Board School				X	
Academy of Urban Planning and Engineering				X	
Baruch College Campus HS	X				
Beacon HS	X				
Bronx Collaborative HS		X	X		
Bronx HS for Writing and Communication Arts				X	
Brooklyn Preparatory HS				X	
Brooklyn Technical HS	X	X	X	X	X

Bushwick Leaders HS for Academic Excellence				X	
Clara Barton HS				X	
Claremont International HS	X	X	X	X	
Columbia Secondary School	X	X	X	X	X
Coney Island Preparatory Public Charter School				X	
Crotona International HS				X	
Curtis HS	X			X	
Cypress Hills Collegiate Preparatory School				X	
Edward R. Murrow HS	X	X	X	X	
Energy Tech HS	X	X	X		
Esperanza Preparatory Academy	X			X	X
Eximius College Preparatory Academy: A College Board School	X	X			
Fiorello H. LaGuardia HS of Music & Art and Performing Arts				X	
Fordham Leadership Academy	X				
Forest Hills HS	X	X	X	X	X
Francis Lewis HS	X				
Franklin Delano Roosevelt HS	X	X			

Gregorio Luperon HS for Science and Mathematics	X	X	X	X	
Grover Cleveland HS	X	X			
Health Opportunities HS	X				
Herbert H. Lehman HS	X	X	X	X	
HS for Arts and Business	X	X	X	X	X
HS for Civil Rights				X	
HS for Enterprise, Business and Technology				X	
HS for Youth and Community Development at Erasmus				X	
HS of Language and Innovation	X	X	X	X	
HS of World Cultures	X	X	X	X	X
HS for Health Careers & Sciences	X				
International School for Liberal Arts	X	X	X	X	X
James Madison HS	X	X	X	X	
John Adams HS	X	X	X	X	
Knowledge and Power Preparatory Academy International HS (Kappa)				X	
Long Island City HS	X	X	X	X	X
Longwood Preparatory Academy			X		

Manhattan Academy For Arts & Language	X	X	X		
Manhattan Bridges HS	X	X			
Manhattan Comprehensive Night and Day HS				X	
Manhattan Hunter Science HS	X				
Marble Hill HS for International Studies				X	
Math, Engineering, and Science Academy Charter HS	X	X	X		
Midwood HS	X				
Multicultural HS	X	X	X	X	
New Visions Charter HS for Advanced Math and Science II	X	X			
New Visions Charter HS for the Humanities II		X			
Newtown HS	X	X	X	X	
Origins HS				X	
P.S. 171 Patrick Henry				X	
Pan American International HS	X	X	X	X	X
Pan American International HS at Monroe	X	X	X	X	X
Park East HS				X	
Port Richmond HS				X	

Queens HS for Language Studies				X	
Richmond Hill HS	X				
Robert F. Kennedy Community HS	X	X			
South Bronx Preparatory: A College Board School	X				
Staten Island Technical HS	X				
Stuyvesant HS	X	X	X	X	
Sunset Park HS				X	
Susan E. Wagner HS	X		X	X	
The Boerum Hill School for International Studies	X				
The Brooklyn School for Social Justice	X	X			
The College Academy	X			X	
The Laboratory School of Finance and Technology	X	X	X	X	
The Scholars' Academy	X	X			
Tottenville HS				X	
Uncommon Charter HS	X	X	X		
University Neighborhood HS	X	X	X	X	
Validus Preparatory Academy	X				
Victory Collegiate HS				X	

Westchester Square Academy	X	X			
----------------------------	---	---	--	--	--

District/High School Name - Western Region	2019 -20	2018 -19	2017 -18	2016-17	
Alden CSD	X	X	X		
Amherst CSD	X				
Bemus Point CSD (Maple Grove HS)	X				
Buffalo PS (City Honors School)	X	X	X	X	
Buffalo PS (FL Olmstead HS)		X	X	X	
Buffalo PS (Hutchinson Technical HS)	X	X	X	X	
Buffalo PS (iPrep HS)	X	X	X		
Buffalo PS (Lafayette HS)	X		X	X	
Buffalo PS (Lewis J. Bennett HS of Innovative Technology)	X				
Buffalo PS (McKinley HS)	X		X	X	
Buffalo PS (Newcomer Academy)	X	X	X		
Buffalo PS (Research Laboratory for BioInformatics and Life Sciences)	X				
Buffalo PS (Riverside HS)				X	
Cheektowaga-Sloan (JFK HS)			X	X	

Clarence CSD	X	X	X	X	
Dunkirk City SD	X	X			
Gowanda CSD	X				
Iroquois CSD	X	X	X	X	
Kenmore-Tonawanda UFSD (Kenmore East HS)	X	X			
Kenmore-Tonawanda UFSD (Kenmore West HS)	X	X			
Lancaster CSD	X	X	X	X	
Medina CSD	X	X			
Niagara Falls CSD	X				
Niagara-Wheatfield CSD	X				
Orchard Park CSD	X	X			
Springville-Griffith Institute CSD	X	X			
Sweet Home CSD	X				
Westfield CSD	X				

WIĘCEJ O SEAL OF BILITERACY:

<http://sealofbiliteracy.org>

<https://dobraszkoJanowyjork.com/category/polska-szkola/dual-education-seal-of-biliteracy/>

www.sealofbiliteracypopolsku.com

www.globalseal.com

Wszystkie pytania związane z egzaminem można kierować bezpośrednio do Marzeny Owiński na adres e-mailowy: sealofbiliteracypopolsku@gmail.com

lub do redakcji portalu www.DobraSzkołaNowyJork.com: redakcja@dobraszkoJanowyjork.com



Copyrights © DSNY Foundation 2021

